



Kursplan

för kurs på grundnivå

Språkkonsultprogrammet, kurs 4

Swedish Language Consultancy Programme, Course 4

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	NS4002
Gäller från:	VT 2023
Fastställt:	2019-09-11
Ändrad:	2022-09-07
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Svenska
Fördjupning:	G1F - Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2019-09-11 och kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2019-09-11. Beslut om revidering har fattats av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2022-09-07.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Minst 18 högskolepoäng från Språkkonsultprogrammet, kurs 3, med godkänt resultat på delkurserna Textanalys och Pedagogik för utbildning av vuxna.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
SPVÅ	Språkvård	7.5
ÖVÖV	Översättning och översättningsverktyg	7.5
PRAK	Språkkonsultarbete i praktiken I	15

Kursens innehåll

Kursen innehåller moment där studenterna tränar sig inom två centrala delar i språkkonsultens yrke: att arbeta med språkvård respektive översättningsfrågor. I kursen ingår också den första av två praktikperioder där studenten får pröva sina kunskaper i en verklig organisation och där planera, utföra och utvärdera reella språkkonsultuppdrag, utifrån teorier och metoder som studenten tillägnat sig under tidigare delkurser.

Kursen består av följande delkurser:

Delkurs 1: Språkvård, 7,5 hp

Delkursen ger en grund för att analysera och lösa problem inom områdena språkvård och terminologi, både specifika frågor och problem av övergripande natur. Delkursen behandlar modeller och metoder som utgör grunden för språkvård och terminologiarbete. Delkursen anknyter till lexikografi och förmedlar viss förtrogenhet med språkteknologiska verktyg och lexikala resurser, som ordböcker och nätbaserade termdatabaser.

Delkurs 2: Översättning och översättningsverktyg, 7,5 hp

Delkursen behandlar översättningens teori och praktik. Studenterna får utföra översättningar under professionskrav samt översättningsanalyser. Vidare behandlas typiska översättningsproblem vid översättning av texter från engelska till svenska inom några typiska genrer. Moderna översättningsverktyg presenteras,

tillämpas och deras möjligheter och begränsningar belyses.

Delkurs 3: Språkkonsultarbete i praktiken I, 15 hp

Under delkursen tillämpas kunskaper och analyser från tidigare delkurser. Under praktikperioden utför studenten reella språkkonsultuppdrag på vetenskaplig grund och utifrån praktikorganisationens utmaningar. Språkkonsultuppdragen kan innefatta textarbete, översättningsuppdrag, språkanalyser samt utbildningar inom språk och språkvård.

Förväntade studieresultat

Delkurs 1: Språkvård 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- diskutera de centrala begrepp, modeller och arbetssätt som kännetecknar språkvård och terminologiarbete
- bedöma och värdera språkriktighetsfrågor med stöd av normkällor, korpusar, grammatiska analyser och språkriktighetskriterier samt värdera språkriktighetsargumentation
- använda terminologiska begrepp vid textgranskning
- tillämpa språkteknologiska verktyg.

Delkurs 2: Översättning, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- förklara grundläggande begrepp inom översättningsteori
- utföra enklare översättningar med beaktande av professionella kvalitetskrav
- utföra översättningsanalyser med hjälp av översättningsverktyg och översättningsvetenskapliga metoder och begrepp.

Delkurs 3: Språkkonsultarbete i praktiken I, 15 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- tillämpa tidigare förvärvade kunskaper om till exempel textanalys, språkgranskning, språkutbildning och praktiskt och strategiskt språkvårdsarbete i en reell organisation
- reflektera kring nyförvärvade kunskapers tillämplighet, möjligheter och begränsningar.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar och seminarier. I delkurs 3 ingår obligatorisk praktik. Närvaron är obligatorisk vid redovisningsseminarier i delkurs 1 och 3.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen på kurssidan i webbkatalogen.

Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a.

Delkurs 1 examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av språkliga utredningar.

Delkurs 2 examineras genom muntliga uppgifter och skriftliga inlämningsuppgifter.

Delkurs 3 examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av praktikplan och praktikrapport samt en reflektionsuppgift.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen på kurssidan i webbkatalogen.

Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på alternativt sätt.

b. Betygsättning på delkurserna 1 och 2 sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

Delkurs 3 bedöms enligt en tvågradig skala:

G = Godkänd

U = Underkänd

c. De skriftliga målrelaterade betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E eller G på samtliga delkurser, fullgjord praktik samt uppfyllt närvarokrav vid redovisningsseminarier. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Examinator kan då kräva en skriftlig kompensationsuppgift för frånvarotillfället. Om examinator inte medger befrielse måste studenten ta igen missade undervisningstillfällen vid ett senare kurstillfälle.

Som betyg på helkurs sätts ett medelvärde av delkursernas betyg i förhållande till poängantalet. Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget F, Fx eller U två gånger i rad av samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd vid nästkommande examinationstillfälle på delkursen, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx/U upp till godkänt betyg kan medges på samtliga delkurser om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringen ska lämnas in inom 5 arbetsdagar efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering används betyget E/G. Om komplettering inte lämnas in i tid eller inte godkänns efter ett försök hänvisas studerande till omprov.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Språkkonsultprogrammet. Kursen ersätter NS4000 och NS4001 Språkkonsultprogrammet, kurs 4.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.su.se/svefler. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.